



dr Józef Jarosz

Kierownik Pracowni Skandynawistyki  
Adiunkt w Zakładzie Języka Niemieckiego

pok. 202

tel.: +48 71 3752 240

e-mail: jozef.jarosz@uni.wroc.pl

### Biogram naukowy

- 1987-1993 studia magisterskie w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego; praca magisterska *Ausdrucksmöglichkeiten der Modalität im Dänischen und Deutschen*
- 1994-1995 Universität Hamburg, studia na kierunku fonetyka, 2 semestry
- 2002-2006 studia doktoranckie w Uniwersytecie Wrocławskim; rozprawa doktorska *Duńskie i niemieckie ekwiwalenty tłumaczeniowe polskich przyimków we frazach temporalnych*
- od 2006 asystent w Zakładzie Języka Niemieckiego w IFG UWr
- od 2007 adiunkt w Zakładzie Języka Niemieckiego w IFG UWr
- 2006-2007 wykładowca Wyższej Szkoły Filologicznej we Wrocławiu
- od 2012 kierownik Pracowni Skandynawistyki przy Zakładzie Języka Niemieckiego IFG UWr

### Projekty badawcze

- Duńskie i niemieckie ekwiwalenty tłumaczeniowe polskich przyimków we frazach temporalnych
- Duńskie i niemieckie inskrypcje nagrobne w ujęciu lingwistycznym i kulturoznawczym
- Historia paremiografii duńskiej
- Duńsko-polski słownik przysłów
- Słownik duńsko-polski (dla wydawnictwa L.B.Forlag, Kopenhaga)
- Słownik tematyczny polsko-duński

### Stypendia i pobyty badawcze

- 1990 Humboldt-Universität Berlin
- 1992 Århus Universitet (Dania)



- 1999 Universität Leipzig (Herder-Institut), stypendium Fundacji Roberta Boscha
- 2005/6 Universitet København (Dania)
- 2007 Den Internationale Folkehøjskole (=International People's College IPC), Helsingør (Dania)
- 2008 Viggo Brøndal og hustru legat (stypendium na dofinansowanie publikacji)
- 2009 Universitet København
- 2010 Ruhr-Universität Bochum
- 2010 Technische Universität Braunschweig
- 2012 Studieskolen, København
- 2013 Ruhr-Universität Bochum
- 2013 Universität Flensburg
- 2013 DAAD-Stipendium, Universität Leipzig
- 2014 Ruhr-Universität Bochum
- 2014/2015 Stipendium Fundacji Hermanna Niermanna, Universität Würzburg

### Działalność popularyzatorska

- 2007, Den Internationale Folkehøjskole Helsingør (=International People's College IPC), Dania; wykład gościnny: Danske ordsprog - mellem tradition og nutid (Duńskie przysłowia - między tradycją a współczesnością); 27.07.2007,
- 2007-2012, egzaminator komisji rekrutacyjnej dla studentów zaocznych,
- 2009, Instytut Filologii Germańskiej, Wrocław; Temat: Czego można się dowiedzieć z inskrypcji nagrobnych? wykład dla młodzieży z Zespołu Szkół Ogólnokształcących z Bystrzycy Kłodzkiej, 8.12.2009,
- od 2008 członek komitetu organizacyjnego konferencji Linguistische Treffen in Wrocław (m.in. pozyskanie grantów wewnętrznych, dofinansowania z fundacji, opieka organizacyjna nad programem kulturalnym),
- 2008-2010, prezentacja przekładów poezji duńskiej w ramach wystaw malarskich Kasi Banaś (Wrocław, Lubin),
- 2009, digitalizacja 128 okładek i spisów treści czasopisma Germanica Wratislaviensia (materiał dostępny na stronie IFG: Działalność naukowa/Publikacje i wydawnictwa),
- 2010, Bystrzyca Kłodzka, wykład gościnny: Symbolika nagrobna i jej relacja do treści inskrypcji - wykład dla młodzieży w Zespole Szkół Ogólnokształcących, 22.11.2010,
- 2010, Wrocław Wydział Filologiczny UW, Festiwal filmów duńskich (w



- przekładach studentów specjalizacji duńskiej), 5-20.05. 2010,
- 2011, Wrocław, Instytut Filologii Germańskiej; Temat: Duński łatwiejszy niż myślisz - warsztaty języka duńskiego dla młodzieży z Zespołu Szkół Ogólnokształcących z Bystrzycy Kłodzkiej, 20.04.2011,
- 2011, Wrocław; współorganizator konkursu germanistycznego dla dolnośląskich szkół ponadgimnazjalnych (członek komitetu organizacyjnego), czerwiec-grudzień 2011,
- od 2009 opieka nad Naukowym Kołem Tłumaczy Języka Duńskiego (formalna rejestracja Koła – marzec 2012),
- 2012 utworzenie serii wydawniczej Teksty o Danii oraz publikacje książkowe tłumaczeń z języka duńskiego wykonanych przez członków Koła Tłumaczy (2012, 2014),
- 2013, członek komitetu organizacyjnego konferencji Sprache und Bild im massenmedialen Text. Formen, Funktionen und Perspektiven im europäischen Kommunikationsraum, Wrocław 20.-21. września 2013),
- luty 2013, autor programu specjalizacji skandynawistycznej,
- grudzień 2013 wykład dla członków WTN: Duńskie i niemieckojęzyczne inskrypcje nagrobne w obliczu przemian kulturowych,
- od roku akademickiego 2013/2014 współkoordynator Zespołu d/s kontaktu ze szkołami (razem z dr Agnieszką Kodzis-Sofińską),
- kwiecień 2014, współorganizator warsztatów dla uczniów szkół średnich pt. Wprawki Młodych Germanistów,
- maj 2014, udział Koła Naukowego Tłumaczy Języka Duńskiego w Giełdzie Kół Naukowych wraz z pozostałymi Kołami Naukowymi z Instytutu Filologii Germańskiej (zdobycie nagrody publiczności),
- lipiec 2014, wyróżnienie dla Koła Tłumaczy w konkursie Rady Kół Naukowych za projekt Duńskie i polskie przysłowia w ujęciu konfrontatywnym. Duńsko-polski słownik przysłów.

## Dydaktyka

W Instytucie Filologii Germańskiej UWr od 2006 r.

- wykład: teoria przekładu
- konwersatorium z terminologii badawczej (przekładoznawstwo; wprowadzenie do badań skandynawistycznych)
- zajęcia praktyczne z języka duńskiego
- fonetyka języka duńskiego
- fonetyka języka niemieckiego
- stylistyka języka niemieckiego
- proseminarium: Przestrzeń, czas i emocje w świetle semantyki kognitywnej; Wybrane aspekty kultury duńskiej
- seminarium licencjackie: Przekład w badaniach konfrontatywnych;





### Lingwistyczne aspekty przekładu filmowego

- ćwiczenia: gramatyka, ćwiczenia w mówieniu, kurs podręcznikowy, gramatyka praktyczna, leksyka
- uprawnienia egzaminatora maturalnego języka niemieckiego
- W Wyższej Szkole Filologicznej we Wrocławiu (2006-2007)
- wykład: morfologia i składnia niemiecka
- ćwiczenia: gramatyka praktyczna
- W Université Paris-Sorbonne, Linguistique des langues germaniques
- pobyt dydaktyczny LLP-Erasmus (7-12 maja 2012); seminarium magisterskie: Zum Gebrauch von rhetorischen Figuren in deutschen Grabinschriften; wykład dla studentów skandynawistyki: Danske gravinskriftioner fra slutningen af det 18. årh. til i dag – deres form og indhold (Duńskie inskrypcje nagrobne od końca 18. wieku do dzisiaj – ich treść i forma).
- W Eötvös Loránd Tudományegyetem (Eötvös Loránd Universität Budapest), Institut für Germanistik
- pobyt dydaktyczny LLP-Erasmus (23-28.09.2013); seminarium Pragmatik und Textlinguistik – temat: Zum Gebrauch von rhetorischen Figuren; seminarium Wort und Satzsemantik – temat: Text-Bild-Beziehungen in Werbeanzeigen

### Udział w konferencjach

#### 2003

- Międzynarodowa konferencja naukowa Po obu stronach Bałtyku. Wzajemne relacje między Skandynawią a Europą Środkową. Instytut Historii UW, Wrocław - Jelenia Góra - Karpacz, 25-30. listopada 2003, bez referatu.

#### 2005

- Struktura słowa a interpretacja świata, XXXVIII konwersatorium z cyklu Język a kultura, Instytut Filologii Polskiej, Uniwersytet Wrocławski, Karpacz 3-5.06.2005. Referat: Semantyka duńskich formacji słowotwórczych z przyimkami over-, under-, i mellem-.

#### 2006

- Internationale Tagung Ohne Sprachen wäre Europa ein leerer Begriff. Deutsch - eine Sprachenbrücke im vereinten Europa. Linguistik-Tage in Wrocław, Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław 2.-5.02.2006. Referat: Das Bild des Lebens und des Todes in den dänischen Grabinschriften.



## 2007

- Bochumer Linguistik-Tage, 16. Jahrestagung der Gesellschaft für Sprache und Sprachen (GESUS e.V.), Germanistisches Institut, Ruhr-Universität Bochum, Bochum 12-14.02.2007. Referat: Das Bild der Natur in den dänischen Psalmliedern von N.F.S Grundtvig.
- Sprachwissenschaftliche Konferenz: Sprache und Identität, Lehrstuhl für deutsche Sprache des Germanistischen Instituts der Universität Szczecin und Lehrstuhl Germanistische Sprachwissenschaft der Universität Greifswald, Pobierowo 12.-14.09.2007. Referat: Sprachliche Repräsentanz der Kulturphänomene in den dänischen Komposita mit dem Grundwort -kultur.

## 2008

- Międzynarodowa Konferencja Deutsch als fachbezogene Fremdsprache in Grenzregionen Wirtschaftsuniversität Bratislava, Bratislava 7.-8.02.2008. Referat: Zu Typologie und semantischen Relationen im Bereich der lexikalischen Tautonyme im Deutschen und Dänischen.
- Język trzeciego tysiąclecia V, Krakowskie Towarzystwo Tertium, Kraków 13.-16. 03. 2008. Referat: Polonika w duńskich słownikach monolingwalnych jako przykład transferu kultury.
- Międzynarodowa Konferencja WORT - SATZ - TEXT. Einheit und Vielfalt der modernen germanistischen Sprachwissenschaft, Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet im. A. Mickiewicza w Poznaniu, Poznań 25.-27.04.2008. Referat: Grabinschriften als Textsorte.
- Międzynarodowa Konferencja Germanistische Linguistik extra muros - Inspirationen, Aufgaben, Aufforderungen, Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław 12.-14.09.2008 . Referat: Deutsche und dänische Zwillingsformeln im Vergleich.
- XVI Ogólnopolska Konferencja Onomastyczna Nazwy własne a społeczeństwo, Instytut Filologii Polskiej, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław 24. - 26. 09.2008 r. Referat: „Andre huse, andre sæder? „ czyli o duńskich nazwach domów w grodzie Hamleta.
- Międzynarodowa Konferencja Naukowa „Wyraz i Zdanie w Językach Słowiańskich IX. Opis, Konfrontacja, Przekład”, Instytut Filologii Słowiańskiej, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław 20.-21.11.2008. Referat: Onomastyka literacka w przekładzie (na podstawie przekładów powieści W.S.R. Chłopi na języki germańskie i słowiańskie).

## 2009

- Internationale Jahrestagung der Gesellschaft für Sprache und Sprachen, 18. Linguistik-Tage in Jena, Lehrstuhl für Indogermanistik,



Friedrich-Schiller-Universität Jena, Jena 24.-26.02.2009. Referat:  
Zur Entwicklung des Kulturkonzeptes im Lichte der deutschen  
Wortbildungen mit dem Grundwort -kultur.

- Internationale Tagung Sprache und Kultur als gemeinsames Erbe  
im Grenzgebiet - Inspirationen, Aufgaben, Herausforderungen,  
Germanistisches Institut der Universität Gdańsk, Lehrstuhl für  
Germanistische Sprachwissenschaft, Gdańsk 3.-5.06.2009. Referat:  
Deutschsprachige jüdische Grabinschriften - Übersicht über Formen  
und Motive.
- The Fourth Conference on Translation, Interpreting und Comparative  
Legi-Linguistics [IV Międzynarodowa Konferencja poświęcona  
jurslingwistyce, translatoryce i językoznawstwu komputerowemu],  
Pracownia Legilingwistyki, Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im.  
Adama Mickiewicza, Poznań 2-4.09.2009. Referat: O językowych i  
prawnych archaizmach w konstytucji Królestwa Danii.
- 4. Deutsch-polnische Konferenz: Der Diskurs im Spannungsfeld von  
System-und angewandter Linguistik, Germanistisches Institut der  
Universität Szczecin und Institut für Deutsche Philologie der Universität  
Greifswald, Pobierowo 15.-18.09.2009. Referat: Weblogs - eine neue  
Qualität im öffentlichen Diskurs.
- Internationale Konferenz Translation: Theorie - Praxis - Didaktik,  
Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław 17.-  
19.09.2009. Referat: Ausländerdeutsch und seine Wiedergabe in der  
polnischen Übersetzung.

2010

- 3. Kongress des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes, Institut  
für Germanistik, Universität Wien, Wien, 8.-10.04.2010. Referat:  
Über das Leben und den Tod zwischen zwei Sprachen und Kulturen.  
Zum Problem der deutsch-hebräischen Grabinschriften.
- Workshop „Mehrsprachigkeit“, Institut für Germanistik, Technische  
Universität Braunschweig, Braunschweig 26-27.05.2010. Referat:  
Zum Problem der zweisprachigen Grabinschriften.
- XLII Konwersatorium z cyklu Język a kultura: Akty i gatunki mowy  
w perspektywie kulturowej, Instytut Filologii Polskiej, Uniwersytet  
Wrocławski, Karpacz 11-13.06.2010. Referat: Wpływ przemian w  
kulturze sepulkralnej i postaw wobec śmierci na treść i formę inskrypcji  
nagrobnych (na duńskim materiale epigraficznym 18.-21. w.).
- The Fifth Conference on Translation, Interpreting und Comparative  
Legi-Linguistics [V Międzynarodowa Konferencja poświęcona  
jurslingwistyce, translatoryce i językoznawstwu komputerowemu],  
Pracownia Legilingwistyki, Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im.  
Adama Mickiewicza, Poznań 1.-3.07.2010. Referat: Analiza prawno-





lingwistyczna ustaw o rejestrowanych związkach partnerskich w Niemczech, Szwajcarii i Austrii.

- Internationale Tagung: Linguistische Treffen in Wrocław, Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław 16.-18.09. 2010. Referat: Das Gesetz über eingetragene Partnerschaft in Deutschland, Österreich und in der Schweiz - Versuch einer sprachlichen und juristischen Konfrontation.
- Internationale Tagung „Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt 5“, Institut für Philologie und Interkulturelle Kommunikation, Lehrstuhl für Germanistik, Westungarische Universität, Szombathely 7-8.10.2010. Referat: Grammatikalisierung der dänischen Präpositionen.

2011

- Konferencja naukowa: Obrazy kultur świata (w języku, w sztuce, w mediach), Zakład Wiedzy o Kulturze oraz Zakład Dramatu, Teatru i Filmu Wydziału Filologicznego we współpracy z Katedrą Dziennikarstwa i Komunikacji Społecznej Wydziału Politologii i Stosunków Międzynarodowych Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu; Toruń 14.04. 2011. Referat: Symbole nagrobne i ich relacje do treści inskrypcji.
- 20th Linguistic Days in Prague; Metropolitan University Prague, Foreign Language Department and Society for Language and Languages (Gesellschaft für Sprache und Sprachen - GeSuS), Praga 26-28.05.2011. Referat: Persuasive Absichten in Grabinschriften.
- Workshop: Geschichte der Nordeuropa-Forschung im deutschen Sprachraum, Nordeuropa-Institut der Humboldt-Universität zu Berlin; Berlin 1.-3. 07. 2011. Referat: Zur Geschichte der skandinavischen Forschungen an der Breslauer Universität 1811-1945.
- Międzynarodowa Konferencja Naukowa z okazji Jubileuszu 200-lecia utworzenia Państwowego Uniwersytetu Wrocławskiego, Uniwersytet Wrocławski w kulturze europejskiej XIX i XX wieku, Muzeum Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 4-7.10.2011. Referat: Eugen Kölbing - ćwierć wieku w służbie wrocławskiej Alma Mater.
- Internationaler Jubiläumskongress: 200 Jahre Breslauer Germanistik, Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław 17-19.11.2011. Referat: Zur Intertextualität der deutschen und dänischen Grabinschriften.

2012

- Internationale Tagung Dynamik der Sprache(n) und der Disziplinen, Germanistisches Institut der Eötvös-Loránd-Universität Budapest, 6.-9. czerwca 2012. Referat: Rhetorische Figuren in deutschsprachigen



### Grabinschriften.

- Im Anfang war das Wort, IV. Linguistische Treffen in Wrocław w IFG Uniwersytetu Wrocławskiego, 21.-23. września 2012. Referat: Rhetorische Figuren der Hinzufügung in deutschen Grabinschriften.
- Internationale tagung Corpora und Kanones. Schlesien und andere Räume in Sprache, Literatur und Wissenschaft, IFG Uniwersytetu Opolskiego, Kamień Śląski 14.- 17. października 2012. Referat: Sprachliche Besonderheiten der Grabinschriften auf dem Alten Jüdischen Friedhof in Breslau.

### 2013

- Internationale Tagung Emotionalität im Text, Katedra Germanistyki na Uniwersytecie Ostrawskim, Ostrava 20.-22.02.2013. Referat: Zur Versprachlichung von Emotionen in Grabinschriften.
- 24. Linguistenkonferenz Gesprochenes, Geschriebenes: (Kon)Texte – Methoden – Didak-tik, Institut für Germanistik der Universität Wrocław, Karpacz, 16.-18.09.2013. Referat: Filmuntertitelung als diasemiotisches Übersetzen zwischen gesprochener und geschriebener Sprache – Probleme und Lösungen.
- „Sprache und Bild im massenmedialen Text. Formen, Funktionen und Perspektiven im europäischen Kommunikationsraum“, Tagung am Institut für Germanische Philologie UWr, 20.-21. September 2013 bez referatu.

### 2014

- Zweiter Workshop: Geschichte der Nordeuropa-Forschung im deutschen Sprachraum, Nordeuropa-Institut der Humboldt-Universität zu Berlin; Berlin 21.-23. 02. 2014, bez referatu.
- Lingwistyka stosowana – teoria i praktyka dydaktyki, Polskie Towarzystwo Lingwistyki Stosowanej /Instytut Filologii Germańskiej UWr/Instytut Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej UW, Wrocław 11-12 kwietnia 2014, bez referatu.
- Workshop Polske od danske materialer til danskundervisningen på universitetsniveau, 4. 06.2014, IFG Wrocław. Referat: I Danmark: en ny polsk lærebog - projektbeskrivelse.
- Felder der Sprache – Felder der Forschung. Lodzer Germanistikbeiträge III, Łódź, 12.-14. Juni 2014. Referat: Grabinschriften unter verwandten Textsorten.
- 6. Internationale Sprachwissenschaftliche Konferenz „Kommunikation für Europa“ Sprache und Meer/mehr? Pobierowo, 17-19.09.2014. Referat: Maritime Motive in deutschen und dänischen Grabinschriften.
- Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch, Linguistische





Treffen in Wrocław V, Wrocław 25-27. September 2014. Referat: Phraseologismen in den deutschen und dänischen Grabinschriften des 19. und 20. Jh.

2015

- {DEUTSCH} und {DÄNISCH} im Stereotyp: Stereotypenwelten und ihre sprachlichkulturellen Konstituierungsformen. Interdisziplinäre Abschlusskonferenz des Interreg 4a-Projekts „Nationale Stereotype und Marketingstrategien in der deutsch-dänischen interkulturellen Kommunikation“, Odense 25.-27. Februar 2015. Referat: Wirklichkeitsnah oder stereotyp? Das Bild von Dänen und Dänemark in ausgewählten deutschen Lehrbüchern/Lehrwerken für Dänisch.

### Publikacje książkowe

#### a) monografie

- Niemieckie ekwiwalenty tłumaczeniowe polskich przyimków we frazach temporalnych, Wrocław 2007, 273 S.
- Duńskie ekwiwalenty tłumaczeniowe polskich przyimków we frazach temporalnych, Wrocław 2008, 384 S.

#### b) redakcje

- Marzenia o Danii. Inny przewodnik po pewnym królestwie, Jastrzębie-Zdrój 2011.
- Anatomia melancholii. Antologia poezji Jensa Fink-Jensena, Seria: Teksty o Danii 1, Wrocław 2012.
- Jarosz J./ Schröder S.M./ Stopyra J. (red.): Studia scandinavica et germanica. Vom Sprachlaut zur Sprachgeschichte. 28 linguistische Annäherungen an diachrone und synchrone Sprachbetrachtung, Wrocław 2013.
- Błachut E./ Jarosz J./ Małgorzewicz A./ Opiłowski R. (red.): Sprachwissenschaft im Fokus germanistischer Forschung und Lehre, Wrocław-Dresden 2013
- Antos G./ Opiłowski R./Jarosz J. (Hg.): Sprache und Bild im massenmedialen Text. Formen, Funktionen und Perspektiven im deutschen und polnischen Kommunikationsraum Wrocław 2014.
- Zamek w Srebrnej Dolinie i inne nieznanne baśnie duńskie. Seria: Teksty o Danii 2, Wrocław 2014.



### c) podręczniki i materiały dydaktyczne

- Kurs językowy. Duński – Szybki start. Intensywny kurs do samodzielnej nauki, Poznań 2011, 246 S. (wydanie książkowe).
- Kurs językowy. Duński – Szybki start. Intensywny kurs do samodzielnej nauki, Poznań 2011 (wydanie CD-ROM).
- Podręcznik Deutsch für Profis. Branża ekonomiczna (współautorki: M. Gurgul, A. Jarosz, A. Pietrus- Rajman), Poznań 2013.
- Program nauczania języka niemieckiego ukierunkowanego zawodowo (JOZ). Kurs dla zasadniczej szkoły zawodowej, technikum i szkoły policealnej. IV etap edukacyjny (poziom IV.0 oraz IV.1), Wydawnictwo Klett, Poznań 2013.
- Dansk-polsk ordbog. Słownik duńsko-polski. København 2014, 500 s. (współautorki Bostrup L./ Stręk K.)

### Pozostałe publikacje

#### d) artykuły

2004

- Z badań konfrontatywnych nad przysłowiami pochodzenia łacińskiego w języku duńskim i polskim, [w:] Studia Linguistica XXIII, Wrocław 2004, S. 17-27.

2005

- Duńskie przyimki we frazach temporalnych i ich polskie odpowiedniki, [w:] Studia Linguistica XXIV, Wrocław 2005, S. 89-115.

2007

- O wykorzystaniu konfrontacji przekładowej w leksykografii, [w:] Dolník J./ Bohušová Z./ Huťková A. (Hg.): Translatológia a jej súvislosti 2, Banská Bystrica 2007, S. 47-58.

2008

- Das Bild des Lebens und des Todes in den dänischen Grabinschriften, [w:] Bartoszewicz I./ Szczęk J./ Tworek A. (Hg.): Linguistische Treffen in Wrocław vol. 2, Linguistica et res cotidiana, Wrocław 2008, S. 33-48.
- Hasła przyimkowe w słownikach frekwencyjnych, [w:] Szczęk J. (Hg.): Roczniki Naukowe XIV 2008, Języki obce, Heft 4, S. 61-68.
- Zur Geschichte der skandinavischen Forschungen an der Universität



Wrocław, [w:] Hałub M./ Mańko-Matysiak A. (Hg.): Śląska Republika Uczonych vol. 3, Wrocław 2008, S. 495-526 (Mitaautor Krzysztof Janikowski).

- Zu Typologie und semantischen Relationen im Bereich der lexikalischen Tautonyme im Deutschen und Dänischen, [w:] Blahak B./ Piber C. (Hg.): Deutsch als fachbezogene Fremdsprache in Grenzregionen, Bratislava 2008, S. 125-137.

2009

- Zu strukturellen Eigenschaften der deutschen Zwillingsformeln, [w:] Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis. Studia Germanistica 4/2009, Ostrava 2009, S. 17-25.
- Deutsche und dänische Zwillingsformeln im Vergleich, [w:] Bartoszewicz I./ Dalmas M./ Szczęk J./ Tworek A. (Hg.): Germanistische Linguistik extra muros - Aufgaben. Linguistische Treffen in Wrocław vol. 4, Wrocław 2009, S. 47-56.
- Zum Lichtmotiv in den dänischen Psalmliedern, [w:] Kunicki W./ Rzeszotnik J./ Tomiczek E. (Hg.): Breslau und die Welt. Festschrift für Prof. Dr. Irena Światłowska-Prędotą zum 65. Geburtstag, Wrocław 2009, S. 557-571.
- Onomastyka literacka w duńskim, niemieckim i rosyjskim przekładzie powieści W.S.Reymonta „Chłopi” , [w:] Wysoczański W./ Sarnowski M. (Hg.): Wyraz i Zdanie w Językach Słowiańskich, IX (= Slavica Wratislaviensia CL), Wrocław 2009, S. 75-84.
- Migrantensprache in der Translation am Beispiel einer Filmübersetzung, [w:] Studia Linguistica XXVIII, Wrocław 2009, S. 89-98.

2010

- Polonika w duńskich słownikach monolingwalnych, [w:] Chłopicki Wł./ Jodłowiec M. (Hg.): Słowo w dialogu międzykulturowym (Serie: Język a komunikacja 25), Kraków 2010, S. 161-170.
- Zur Wiedergabe der kulturspezifischen Lexik in der deutschen und dänischen Übersetzung von „Chłopi” am Beispiel der Onyme, [w:] Kremberg B./ Pełka A./ Schildt J. (Hg.): Übersetzbarkeit zwischen den Kulturen. Sprachliche Vermittlungspfade. Mediale Parameter. Europäische Perspektiven, Frankfurt/M et al. 2010, S. 219-237.
- Zur Entwicklung des Kulturbegriffes im Licht der deutschen Lexik, [w:] Bock B. (Hg.): Aspekte der Sprachwissenschaft: Linguistik-Tage Jena, Hamburg 2010, S. 271-280.
- Weblogs - eine neue Qualität im öffentlichen Diskurs, [w:] Lipczuk R./ Misiek D. (Hg.): Diskurslinguistik - Systemlinguistik. Theorien - Texte - Fallstudien, Hamburg 2010, S. 169-176.





- Henrik Steffens - ein Breslauer Rektor aus dem Norden. Teil I: In Skandinavien zu Hause, [w:] Hałub M./ Mańko-Matysiak A. (Hg.): Śląska Republika Uczonych vol. 4, Wrocław 2008, S. 216-233.
- O językowych i prawnych archaizmach w konstytucji Królestwa Danii, [w:] Legilingwistyka porównawcza. Compative Legilinguistics (International Journal for Legal Communication) Tom 3/2010, S. 37-46.
- Temporalpräpositionen in „Polsk-dansk ordbog“ von Jan A. Nowak, [w:] Folia Scandinavica Posnaniensia vol. 11, 2010, S. 101-122.
- Zwischen Konvention und Originalität: zur Grabsteinepigraphik auf dem Alten Jüdischen Friedhof in Breslau, [w:] Łopuszańska G. (Hg.): Sprache und Kultur als gemeinsames Erbe im Grenzgebiet (=Studia Germanica Gedanensia 21, Sonderband 5), Gdańsk 2010, S. 85-95.
- Ausländerdeutsch und seine Wiedergabe in der polnischen Übersetzung, [w:] Małgorzewicz A. (Hg.): Translation: Theorie-Praxis-Didaktik (=Studia Translatorica 1), Wrocław 2010, S.169-180.
- Zur lexikographischen Erfassung der Temporalpräpositionen in zwei größten polnisch-deutschen Wörterbüchern (aus der Benutzerperspektive), [w:] Studia Germanica Gedanensia nr 23/2010, S. 237-256.
- „Andre huse, andre sæder“ czyli o duńskich nazwach domów w grodzie Hamleta, [w:] Łobodzińska R. (Hg.): Onomastyka. Nazwy własne a społeczeństwo I-II, Łask 2010, S. 337-357.

## 2011

- Sprachliche Repräsentanz der Kulturphänomene in den dänischen Bildungen mit dem Grundwort -kultur, [w:] Schiewe J./Lipczuk R./ Nerlicki K./Westphal W. (Hg.): Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Frankfurt a.M. u.a. 2011, S. 311-319.
- Zum Bild der Natur in den Psalmliedern des dänischen Psalmisten N.F.S. Grundtvig, [w:] Kucharska-Dreiß E./ Greule A. (Hg.): Theolinguistik: Bestandsaufnahme - Tendenzen - Impulse (=Theolinguistica 4), Insingen 2011, S. 133-146.
- Z dziejów paremiografii duńskiej. Część 1: Wiek XVI, [w:] Orbis Linguarum vol. 37/2011, S. 471-486.
- Bibliographie der skandinavischen Forschungen am Institut für Germanische Philologie an der Universität Breslau 1945-2011, [w:] Germanica Wratislaviensia 134, Wrocław 2011, S. 131-147.
- Der dänische präpositionale Infinitiv und seine Wiedergabe im Polnischen, [w:] Germanica Wratislaviensia 132, Wrocław 2011. S. 95-109 (Mitautor Krzysztof Łukomski).
- Zur Wahrung der literarischen Qualität in der Übersetzung am Beispiel von Sprichwörtern, [w:] Bohušová Z./ Małgorzewicz A./ Szczęk J.



(Hg.): Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge 4 (=Studia Translatorica 2), Wrocław 2011, S. 119-131.

- Deutschsprachige Gesetze über eingetragene Partnerschaft aus der rechtsvergleichenden Perspektive, [w:] Bartoszewicz I./ Szczęk J. / Tworek A. (Hg.): Germanistische Linguistik im interdisziplinären Gefüge II (= Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 7), Wrocław-Dresden 2011, S. 199-207.
- Bibliographie der skandinavischen Forschungen an der Breslauer Universität 1811-1945, [w:] Folia Posnaniensia Scandinaviensia vol. 13/2011, S. 89-111.
- Zur Textualität der Grabinschriften, [w:] Folia Posnaniensia Scandinaviensia vol. 13/2011, S. 63-78.
- Bibliographie der skandinavischen Forschungen am Institut für Germanische Philologie an der Universität Breslau 1945-2011, [w:] Germanica Wratislaviensia 134, Wrocław 2011, S. 131-147.
- Zarys historii paremiografii duńskiej w XVII wieku, [w:] Studia Linguistica 30 (2011), S. 93-114.

#### 2012

- Analiza prawno-lingwistyczna ustaw o rejestrowanych związkach partnerskich w Niemczech, Szwajcarii i Austrii, [w:] Legilingwistyka Porównawcza. T. 9 (2012), S. 23-40.
- Dänische Adpositionen im Licht der Grammatikalisierung, [w:] Lang, Elisabeth / Pólay, Veronika / Szatmari, Petra / Takacs, Dóra (Hrsg.): Schnittstellen: Sprache - Literatur - Fremdsprachendidaktik. Hamburg 2012. S. 79-90.
- O zmianach w treści, formie i funkcji duńskich inskrypcji nagrobnych, [w:] Język a Kultura 23/2012. S. 83-96.

#### 2013

- Zum Gebrauch der Übersetzungstechniken bei der Wiedergabe der Eigennamen in der deutschen Translation des Romans von J.R.R. Tolkien „The Lord of the Rings“, [w:] Germanica Wratislaviensia 137. Wrocław 2013. S. 79-95 (Mitautor Rafał Jakiel).
- Zum Gebrauch rhetorischer Figuren der Hinzufügung in deutschen Grabinschriften, [w:] Germanica Wratislaviensia 137. Wrocław 2013. S. 97-114.
- Zum Leben und Werk von Prof. Dr. hab. Krzysztof Janikowski, [w:] Jarosz J./ Schröder S.M./ Stopyra J. (Hg.): Studia scandinavica et germanica. Vom Sprachlaut zur Sprachgeschichte. 28 linguistische Annäherungen an diachrone und synchrone Sprachbetrachtung, Wrocław 2013, S. 15-20 (Mitautor Janusz Stopyra).



- Peder Syv – duński językoznawca i paremiograf, [w:] Jarosz J./ Schröder S.M./ Stopyra J. (Hg.): *Studia scandinavica et germanica. Vom Sprachlaut zur Sprachgeschichte. 28 linguistische Annäherungen an diachrone und synchrone Sprachbetrachtung*, Wrocław 2013, S. 113-135.
- Zur Intertextualität der dänischen und deutschen Grabinschriften, [w:] Błachut E./ Jarosz J./ Małgorzewicz A./ Opiłowski R. (red.): *Sprachwissenschaft im Fokus germanistischer Forschung und Lehre*, Wrocław-Dresden 2013, S. 393-405.
- Deutschsprachige und dänische Grabinschriften mit Appellfunktion – eine Collage aus kanonischen und unkonventionellen Persuasionszielen, [w:] Lasatowicz, Maria Katarzyna, Rudolph, Andrea (Hg.): *Corpora und Canones. Schlesien und andere Räume in Sprache, Literatur und Wissenschaft*. Berlin 2013. S. 335-350.
- Zum Gebrauch der rhetorischen Figuren des Ersatzes in deutschen Grabinschriften, w: Elisabeth Knipf-Komlósi/Peter Öhl/Attila Péteri/Roberta V. Rada (Hrsg.): *Dynamik der Sprache(n) und der Disziplinen. 21. internationale Linguistiktage der Gesellschaft für Sprache und Sprachen in Budapest*. Budapest 2013. S. 231-237.
- Skandinavische Filmtitel in der polnischen Übersetzung, w: Bartoszewicz Iwona / Małgorzewicz Anna (Hg.): *Kompetenzen des Translators: Theorie, Praxis und Didaktik (Studia translatorica 4)*, Wrocław-Dresden 2013. S. 155-172.
- Leben und den Tod zwischen zwei Sprachen und Kulturen: zur Problematik der Zweisprachigkeit der jüdischen Grabinschriften, w: *Studia Linguistica XXXII*, S.117-131.
- Stilfiguren der Umstellung in deutschen Grabinschriften, w: Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk, Artur Tworek (Hg.): *Im Anfang war das Wort II*. Wrocław/Dresden 2013. S. 105-113.

#### e) recenzje

- Marlene Hastenplug: *Langenscheidt Praktisches Lehrbuch Dänisch. Der Standardkurs für Selbstlerner*. Berlin et al. 2010, 256 S., [w:] *Germanica Wratislaviensia 134*, Wrocław 2011, S. 270-273.
- Maja Król: *Język duński od A do Z. Repetytorium. Gramatyka, ćwiczenia, tabele odmian*. Warszawa 2010, 232 S., [w:] *Orbis Linguarum. Vol. 37 (2011)*, S. 532-536.
- Enno Hansing: *Hier liegen meine Gebeine, ich wollt' es wären Deine. Gesammelte Grabinschriften*. Bremen 2008, 112 S., [w:] *Germanica Wratislaviensia 134*. Wrocław 2012. S. 206-208.
- Paulina Horbowicz, Gert Kreutzer, Witold Maciejewski, Dominika





Skrzypek: Runy. Warszawa 2011, 200 S., [w:] Germanica Wratislaviensia 137. Wrocław 2012. S. 199-202.

- Lise Bostrup / Kirsten Gade Jones / Glyn W. Jones: Dansk-engelsk ordbog for udlændige. København 2011. w: Germanica Wratislaviensia 138. Wrocław 2013. S. 217-220.
- Joanna Hald: 1000 duńskich słów(ek) Ilustrowany słownik duńsko-polski polsko-duński. Warszawa 2012. In: Germanica Wratislaviensia 137. Wrocław 2013, S. 220-223.
- Tony Griffiths: Skandynawia. Warszawa 2011. w: Acta Sueco-Polonica 19 (2013). S. 297-283.
- Sven Jochem, Die politischen Systeme Skandynawiens, Wiesbaden 2012, w: Folia Scandinavica Posnaniensia vol.15/2013, Str. 92-94. <http://dx.doi.org/10.2478/fsp-2013-0008>.

#### f) sprawozdania

- Workshop am Nordeuropa-Institut der Humboldt-Universität zu Berlin: Geschichte der Nordeuropa-Forschung im deutschen Sprachraum, Berlin 1.-3. Juli 2011, [w:] Germanica Wratislaviensia 136. Wrocław 2012. S. 235-238.

#### g) przekłady

- Claus Juel, wiersze z tomu Perfekte Brudstykker (Wrocław 2008): Do nas (Hértil), Chodź ze mną (Kom med mig), Przeskocz (II -Spring), Nieco niżej (Lidt længere), Mówią (De siger), Miłość (Kærligheden), Śmierć jest (Døden er). Prezentacja tłumaczeń na wystawie malarskiej Kasia Banaś (Wrocław) i Øssur Mohr (Dänemark), Galeria Zamkowa, Lubin 2008.
- Henrik Nordbrandt: Tajemnica rzeki (Flodens hemmelighed), Sen o rozpacz ( Drøm om fortvivlelse), Mówię o tobie (Jeg taler om dig), Takie życie ( Et liv), Źródła (Kilder), Światło wieczoru (Aftensol), Lata świetlne (Lysår), Kłamstwa (Løgne), Wyobraź sobie (Forestil dig nu), Poranek majowy (Majmorgen), Opowieść zimowa (Vintersprog). Prezentacja tłumaczeń na wystawie malarskiej Kasia Banaś in Wrocław (Galeria M 2009, Galeria Miejska 2010) und Lubin (Galeria Zamkowa 2010). Tłumaczenia opublikowano w katalogu Kasi Banaś (Wrocław 2009) .
- Tłumaczenia w tomie: Marzenia o Danii (Jastrzebie Zdrój 2011): Poczucia wspólnoty nie można narzucić (S. 35-40), Daleko od Kopenhagi (S. 41-44), Pogawędki przy ziemniakach (S. 101-104).
- Tłumaczenia w tomie: Anatomia melancholii (Wrocław 2012) oraz w



tomie: Zamek w Srebrnej Dolinie (Wrocław 2014).

#### h) inne

- wywiad, [w:] Wydawnictwo jubileuszowe 60-lecia istnienia Zespołu Szkół Ekonomiczno-Administracyjnych we Wrocławiu, Wrocław 2005, S. 112-114.
- esej: Co się dzieje w państwie duńskim? [w:] Jarosz, J. (red.): Marzenia o Danii. Inny przewodnik po pewnym królestwie. Jastrzębie-Zdrój 2011, S. 7-13.
- biogram: Jens Fink-Jensen, [w:] Jarosz, J. (red.): Anatomia melancholii. Wrocław 2012.